

Épreuve d'admission Traduction

Lundi 20 juin 2016

Traduction Russe - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

«Единая Россия» предлагает уменьшить нагрузку на школьников

Известия, 8 июня 2016

(...)



Заведующая дошкольным учреждением № 7 «Снежинка» Татьяна Бурдина пожаловалась премьеру-министру Дмитрию Медведеву на отсутствие мест в дошкольных учреждениях для детей в возрасте до 3 лет.

— Мало кто говорит, что не хватает мест для детей от 3 до 7 лет, и многие говорят, что категорически нет мест для детей до 3 лет. Считаем, что в дошкольное образование недостаточно вовлечен негосударственный сектор, — отметила Бурдина.

Она также обратила внимание на распространенную по всей стране проблему: родительская плата за детский сад. Сейчас в различных регионах плата выросла на 15–20%, отчасти из-за роста цен на питание. Педагог предложила законодательство привязать рост платы за детский сад к уровню инфляции.

— Не могу не поддержать. Любое увеличение не должно быть выше цифр, которые демонстрирует инфляция. Я прошу «Единую Россию» следить за этой темой, — обратился к однопартийцам Дмитрий Медведев.

На форуме также обсудили и возросшее количество отчетности для педагогических работников. Несмотря на все заявления о снижении объема бумажной отчетности, всё происходит с точностью до наоборот.

(...)

— Сохраняются негативные тенденции по здоровью обучающихся. Необходимо сбалансировано использовать учебное время и ограничивать объем домашних заданий, — заявила Татьяна Горбачева.

(...)

* * *

Épreuve d'admission Traduction

Lundi 20 juin 2016

Traduction Français - Russe

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Sans surprise, l'Europe est à nouveau dans l'oeil du cyclone à l'occasion du forum de Davos. L'an dernier, c'était la crise grecque et le risque de Grexit, de décomposition de l'euro qui tenait la vedette. Pour cette édition 2016, alors que la Grèce semble au moins provisoirement sortie d'affaire, l'Europe reste l'épicentre de toutes les crises et inquiète au moins autant que la chute des prix du pétrole ou le krach rampant des bourses mondiales sur fond d'atterrissage brutal de l'économie chinoise.

Lors d'un débat sur le "futur de l'Europe", le Premier ministre français, Manuel Valls, pour la première venue d'un Premier ministre d'un gouvernement socialiste dans le temple maudit du capitalisme mondialisé qu'incarne pour la gauche française Davos, n'y est pas allé par quatre chemins. "L'Europe peut sortir de l'histoire, se disloquer dans les mois qui viennent si elle ne se montre pas capable de relever le défi de la sécurité, du terrorisme et des réfugiés"... Un avertissement entendu dans un silence de mort, devant une salle pleine à craquer de patrons et d'investisseurs du monde entier. La réponse à ce défi, auquel s'ajoute le risque de Brexit, de sortie du Royaume-Uni est claire et a recueilli l'assentiment de tous, de Wolfgang Schäuble, le ministre allemand des finances, à Alexis Tsipras, le Premier ministre grec présents sur la même scène : "il faut plus d'Europe", "partager le fardeau des réfugiés" et réformer Schengen qui est l'un des éléments constitutifs du projet européen, dont dépend en grande partie notre croissance, parce que nos frontières sont ouvertes.

**Épreuve d'admission Traduction
Juin 2016**

Traduction Russe - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Пережить кризис помогают бабушки и дедушки

Известия, 14 июня 2016 (<http://izvestia.ru/news/617651#ixzz4BYB01LDJ>)

Сокращение реального размера пенсий приближает к бедности не только пожилых, но и членов их семей



Фото: REUTERS

НИУ¹ «Высшая школа экономики» провел исследование, посвященное изменению доходов пенсионеров во время кризиса. Выяснилось, что если пенсионеры живут одни, без детей и внуков, то их материальное положение благополучнее, чем в семьях, где живут несколько поколений. При этом семьи, где есть старики, живут лучше семей без дедушек и бабушек. Эксперты объясняют это тем, что в России чаще пожилые помогают своим детям, чем наоборот.

В связи с этим снижение реального размера пенсий может привести к росту бедности среди всего населения.

— Мы провели исследование, чтобы узнать, как меняются доходы пенсионеров в результате финансового кризиса, — рассказала научный сотрудник Центра комплексных исследования социальной политики Анна Ермолина.

Она отметила, что в апреле 2016 года реальный размер назначенных пенсий составил 95,7% от апреля 2015-го, а значит, падение реального размера пенсии за год составило 4,3%. Определяющими факторами падения реальных доходов пожилых стали сниженная индексация пенсий и инфляция.

Индексация пенсий в 2016 году составила всего 4% у неработающих пенсионеров, в то время как инфляция по итогам прошлого года была на уровне 15,5%. (...)

¹ НИУ: национальный исследовательский университет России.

**Épreuve d'admission Traduction
Juin 2016**

Traduction Français - Russe

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Le ministre allemand des Finances Wolfgang Schäuble a averti ce vendredi qu'en cas de Brexit, le Royaume-Uni ne pourrait plus bénéficier des avantages du marché unique européen, car "dedans c'est dedans, dehors c'est dehors", a-t-il martelé.

L'intransigeance du ministre allemand des Finances Wolfgang Schäuble a encore frappé. Ce vendredi, il a réaffirmé avec ténacité que les Britanniques devraient être exclus du marché unique de l'Union européenne en cas de Brexit. "Le pays devrait alors se tenir aux règles d'un club, dont il a voulu sortir", a déclaré le ministre, dans un entretien à l'hebdomadaire allemand *Der Spiegel*.

Après le Brexit, d'autres pays ?

Par ailleurs, le ministre allemand, européen convaincu de longue date, a dit redouter qu'un Brexit ne fasse école dans d'autres pays. "On ne peut pas l'exclure. (...) Comment réagiraient par exemple les Pays-Bas, qui sont traditionnellement très liés au Royaume-Uni?", s'interroge-t-il dans les colonnes du *Spiegel*. Une étude récente chiffre à 10 milliards d'euros la perte du PIB néerlandais d'ici 2030 en cas de Brexit.

"L'Europe fonctionnera sans le Royaume-Uni"

Même si les Britanniques votent avec une courte avance pour un maintien dans l'UE, cela devra quand même être pris "comme un avertissement et un signal d'alarme et [on ne pourra] pas seulement continuer comme avant".

Wolfgang Schäuble s'affirme enfin certain que "l'Europe fonctionnera si nécessaire aussi bien sans le Royaume-Uni".

"Mes collègues de la zone euro et moi nous préparons à tous les scénarios possibles, pour endiguer les dangers", a-t-il assuré.